

No. 89.

---

## ESPAGNE ET NORVÈGE

Echange de notes entre les Gouvernements espagnol et norvégien concernant la dénonciation de la prorogation des Conventions de commerce des 27 juin 1892 et 25 août 1902, entre l'Espagne et la Norvège. Madrid les 3 et 9 novembre et Paris le 22 novembre 1920.

---

## SPAIN AND NORWAY

Exchange of notes between the Spanish and Norwegian Government concerning the denunciation of the prolongation of the commercial Conventions of June 27, 1892 and August 25, 1902 between Spain and Norway. Madrid November 3 and 9, and Paris November 22, 1920.

<sup>1</sup> TRADUCTION — TRANSLATION.

No. 89. — ECHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS ESPAGNOL ET NORVÉGIEN CONCERNANT LA DÉNONCIATION DE LA PROROGATION DES CONVENTIONS DE COMMERCE DES 27 JUIN 1892 ET 25 AOÛT 1902 ENTRE L'ESPAGNE ET LA NORVÈGE. MADRID LES 3 ET 9 NOVEMBRE ET PARIS LE 22 NOVEMBRE 1920.

No. 89. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE SPANISH AND NORWEGIAN GOVERNMENTS CONCERNING THE DENUNCIATION OF THE PROLONGATION OF THE COMMERCIAL CONVENTION OF JUNE 27, 1892 AND AUGUST 25, 1902, BETWEEN SPAIN AND NORWAY. MADRID NOVEMBER 3 AND 9, AND PARIS, NOVEMBER 22, 1920.

*Textes officiels espagnol et norvégien communiqués par le Ministre des Affaires Etrangères de Norvège. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 12 février 1921.*

*Spanish and Norwegian official texts, forwarded by the Norwegian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Exchange of notes took place on February 12, 1921.*

MADRID, le 3 novembre 1920.

MADRID, November 3, 1920.

MONSIEUR LE MARQUIS,

MONSIEUR LE MARQUIS,

Par échange des notes des 15 et 25 août 1919, les conventions de commerce des 27 juin 1892 et 25 août 1903 conclues entre la Norvège et l'Espagne et dénoncées par le Gouvernement de Sa Majesté Catholique furent prorogées pour des périodes de trois mois.

By exchange of notes of August 15 and 25, 1919, the Commercial Conventions of June 27, 1892, and August 25, 1903, concluded between Norway and Spain and denounced by His Catholic Majesty's Government, were prolonged for periods of three months.

Le Gouvernement norvégien, désirant reprendre sa liberté d'action dans le domaine du commerce extérieur, se voit obligé de mettre fin à la prorogation de ces conventions, et j'ai l'honneur par son ordre de les dénoncer par la présente dans le délai de trois mois prévu par l'échange de notes précité.

The Norwegian Government being desirous of regaining its liberty of action in the sphere of foreign commerce, finds itself obliged to put an end to the prolongation of these Conventions and I have the honour herewith to denounce on its behalf these Conventions within the three months laid down as in the above exchange of Notes.

Cette dénonciation produisant ses effets à partir d'aujourd'hui, les dites conventions cesseront par conséquent d'être en vigueur le 3 février 1921.

As this denunciation takes effect as from to-day these Conventions will consequently cease to be operative on February 3, 1921.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

Le Gouvernement du Roi appréciant la haute importance du maintien des vieilles et excellentes relations entre nos deux pays et espérant de les voir de plus en plus raffermies et développées à l'avenir, m'a enjoint d'exprimer à cette occasion son vif désir de pouvoir entrer, au moment opportun au Gouvernement espagnol, en négociations pour la conclusion d'un nouveau Traité de commerce.

Veillez agréer, Monsieur le Marquis, les assurances de ma haute considération.

(Signé) F. WEDEL JARSLBERG.

Pour copie conforme :

(L. S.) G. VON TANGEN.  
*Secrétaire Général.*

Son Excellence

Le MARQUIS DE LEMA,  
Duc de Ripalda,  
Ministre d'Etat de Sa Majesté  
Catholique, etc... etc... etc...

The Government of the King fully appreciates the great importance of maintaining the excellent relations which have long existed between our two countries, and hopes to see them strengthened and developed in the future. The Government of the King therefore requests me to express, on this occasion, its keen desire to enter, at the convenience of the Spanish Government, into negotiations for concluding a new Commercial Treaty.

I have the honour to be, etc...

(Signed) WEDEL JARLSBERG.

Certified true Copy :

(L. S.) (Signed) G. VON TANGEN.  
*Secretary-General.*

To His Excellency,

The Marquis DE LEMA,  
Duke of Ripalda,  
Minister of State of His  
Catholic Majesty, etc. etc.

### TEXTE ESPAGNOL — SPANISH TEXT.

MINISTERIO DE ESTADO.

Num. 38.

EXCMO. SEÑOR,

MADRID, 9 de Noviembre de 1920.

Muy Señor mio : He recibido la atenta Nota de V. E. de 3 del corriente por la que se sirve participarme que deseando el Gobierno de Noruega recabar su libertad de acción en lo referente al comercio exterior, ha resuelto poner término á la prórroga de los Convenios comerciales concertados entre España y dicha Nación el 27 de Junio de 1892 y el 25 de Agosto de 1903, los cuales fueron ya denunciados por el Gobierno de S. M., y que la notificación que V. E. me transmite, del deseo del Gobierno noruego de darlos por caducados producirá sus efectos á contar del día 3 del corriente, por lo cual dichos Convenios dejarán de regir el 3 de Febrero de 1921.

A mismo tiempo, tiene V. E. á bien manifestarme que apreciando su Gobierno la gran importancia del mantenimiento de las antiguas y excelentes relaciones que existen entre los dos países y esperando verlas cada día más afirmadas y desarrolladas en lo futuro, le ha encargado que haga presente, en esta ocasión, al Gobierno de S. M. su vivo deseo de poder entrar, cuando él mismo creyere llegado el momento oportuno, en negociaciones para la celebración de un nuevo Tratado de Comercio.

Al acusar a V. E. recibo de su citada Nota, tengo la honra de participarle que me doy por notificado del deseo del Gobierno de Noruega de dar por caducados dichos Convenios, en la fecha anteriormente expresada, notificación que pongo en conocimiento del de S. M. a los efectos procedentes.

tage les conventions commerciales, conclues entre l'Espagne et la Norvège le 27 juin 1892 et le 25 août 1902, conventions qui ont déjà été dénoncées par le Gouvernement de Sa Majesté ; Votre Excellence m'informe également que cette notification, par laquelle Elle me transmet le désir du Gouvernement norvégien de considérer ces conventions comme abrogées, prendra effet à dater du 3 courant, et que, par conséquent, lesdites conventions cesseront d'être en vigueur à partir du 3 février 1921.

En même temps, Votre Excellence tient à me faire connaître particulièrement que Son Gouvernement, se rendant compte de la grande importance du maintien des excellentes relations qui ont existé de très longue date entre les deux pays, et espérant les voir chaque jour se fortifier et se développer, a chargé Votre Excellence de transmettre à cette occasion, au Gouvernement de Sa Majesté, son vif désir d'engager des négociations pour conclure un nouveau traité de commerce, quand le Gouvernement de Sa Majesté le jugera opportun.

En accusant réception de la Note de Votre Excellence, j'ai l'honneur de l'informer que j'enregistre le désir du Gouvernement norvégien de considérer lesdites conventions comme abrogées à la date mentionnée ci-dessus, et que je le porte à la connaissance du Gouvernement de Sa Majesté à toutes fins utiles.

Je dois, cependant, signaler à Votre Excellence que les conventions en question ayant été prolongées de trois mois en trois mois à partir du 20 septembre 1919, j'estime qu'après qu'une des parties a notifié à l'autre son intention de les déclarer abrogées, le délai de préavis ne doit courir que du jour où se termine la dernière de ces périodes de prolongation trimestrielle ; or, comme la période qui a commencé le 20 septembre de l'année présente n'expirera que le 20 décembre prochain, les trois mois de préavis qui doivent précéder l'abrogation effective des conventions ne devraient rigoureusement dater que du 20 décembre, afin que ces conventions cessent d'être en vigueur le 20 mars 1921.

Je suis amené à ces considérations par le fait que si le Gouvernement de Sa Majesté a dénoncé au même moment tous les traités et conventions commerciaux conclus entre l'Espagne et d'autres Nations, ce fut avec l'idée que cette simultanéité dans l'expiration de ces accords aurait

agreements concluded between Spain and Norway on June 27, 1892 and August 25, 1902, which agreements had already been denounced by the Government of His Majesty. You also informed me that the notification of the desire of the Norwegian Government to consider these agreements annulled will take effect on the 3rd of the present month, and that, therefore, the said agreements will cease to be operative on February 3, 1921.

At the same time you are good enough to inform me that as your Government is fully alive to the great importance of maintaining the excellent relations which have long existed between the two Governments and which it hopes will daily be strengthened and continue to develop in the future, it has instructed you to acquaint the Government of His Majesty on this occasion of its keen desire to enter into negotiations with a view to concluding a new Commercial Treaty when the Government of His Majesty may consider a favourable moment has arrived.

In acknowledging the receipt of Your Excellency's Note I have the honour to inform you that I have noted the desire of the Norwegian Government to consider the said agreements annulled on the above-mentioned date, and I will duly bring this notification to the knowledge of His Majesty's Government.

I have, nevertheless, to point out to Your Excellency that in view of the fact that the agreements in question have been prolonged for periods of three months dating from September 20, 1919, in my opinion the necessary notice of any intention to terminate the agreements, as soon as one of the contracting parties has notified the other of its intention to declare the agreements annulled, should date from the day on which the last of the quarterly prolongations expired, and since the prolongations which commenced on September 20 of the present year had only expired on December 20 last, the three months notice which must precede the termination of the agreement should, strictly, date from December 20 last, in order that they may cease to be operative on March 20, 1921.

These considerations induce me to point out that the Government of His Majesty simultaneously denounced all commercial treaties and agreements concluded between Spain and other governments in order that, as they would all cease at the same time, this would also secure

pour conséquence de rendre également uniforme le régime douanier, qui, une fois ces traités cessant d'être en vigueur, se trouverait applicable en Espagne, à partir d'une même date, aux marchandises de tous les pays.

J'ai l'honneur, en dernier lieu, d'informer Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté attache également le plus grand prix au maintien des cordiales relations en matière de commerce, qui ont existé de très longue date entre les deux pays, et qu'il désire aussi les voir se fortifier dans l'avenir; il est disposé à contribuer à leur développement dans les limites de l'équité et de la convenance mutuelle, qui doivent servir de base à tout accord éventuel entre les deux pays; permettez-moi également d'être auprès de Votre Excellence, l'interprète des vœux sincères du Gouvernement auquel j'appartiens, et de saisir l'occasion de renouveler à Votre Excellence les assurances de ma considération la plus distinguée.

(Signed) Marquis DE LEMA.

Son Excellence Baron Wedel Jarlsberg,  
Envoyé Extraordinaire  
et Ministre Plénipotentiaire  
de Sa Majesté le Roi de Norvège.

Pour copie conforme :

(L. S.) (Signed) G. VON TANGEN,  
*Secrétaire Général.*

LÉGATION DE NORVÈGE.

PARIS, le 22 novembre 1920.

MONSIEUR LE MARQUIS,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre du 9 de ce mois par laquelle Votre Excellence a bien voulu me faire savoir qu'Elle a pris acte de la dénonciation des conventions commerciales entre l'Espagne et la Norvège des 27 juin

uniformity to the customs regime which, after the lapse of these treaties, would be applicable in Spain to goods of all countries, beginning on the same date.

Finally I would inform Your Excellency that the Government of His Majesty also attached importance to the maintenance of the cordial commercial relations which have long existed between the two countries, and is anxious that they should be developed in the future. His Majesty's Government is willing to assist in the furtherance of these relations within the limits of equity and mutual advantage which should serve as the basis for any future agreements between these two countries, and I am happy to convey to Your Excellency this sincere desire on the part of my Government.

I have the honour, etc.

(Signed) Marquis DE LEMA.

To His Excellency Baron Wedel Jarlsberg,  
Envoy Extraordinary and  
Minister Plenipotentiary  
of His Majesty the King of Norway.

Certified Copy :

(L. S.) (Signed) G. VON TANGEN,  
*Secretary-General.*

NORWEGIAN LEGATION.

PARIS, November 22nd, 1920.

MONSIEUR LE MARQUIS,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of the 9th instant, in which Your Excellency informed me that you have duly noted that the commercial conventions between Spain and Norway of July 27th, 1892 and

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

1892 et 25 août 1903 pour la date du 3 février 1921.

Quant aux observations que Votre Excellence a bien voulu formuler concernant le délai de préavis à donner, je me permets de rappeler à l'attention de Votre Excellence les notes qui ont été échangées à ce sujet entre la Légation du Roi et le Ministère d'Etat en date des 22 janvier et 24 juin derniers. Par la dernière de ces notes, le Ministère d'Etat a bien voulu notifier textuellement « que el Gobierno Español está conforme con la interpretación dada por el de Noruega à la citada clausula y por lo tanto estima, igualmente que la terminacion de dichos Convenios deberà tener lugar despues de transcurridos tres meses à contar de la fecha en que cualquiera de los dos Gobiernos notifique al otro su intencion de darlos por terminados ».

En remerciant Votre Excellence des sentiments de bienveillance qu'Elle a bien voulu exprimer au nom de Sa Majesté Catholique pour le maintien et le développement des bonnes relations commerciales entre nos deux pays, je profite de cette occasion pour Vous offrir, Monsieur le Marquis, les assurances de ma haute considération.

(Signé) F. WEDEL JARLSBERG.

Son Excellence

Monsieur le Marquis de Lema,  
Duc de Ripalda,  
Ministre d'Etat de  
Sa Majesté Catholique,  
etc... etc... etc...

Pour copie conforme :

(L. S.) (Signé) G. VON TANGEN.  
*Secrétaire Général.*

August 25th, 1902, have been denounced as from February 3rd, 1921.

With regard to Your Excellency's observations as to the period of notice to be given, I would beg to draw Your Excellency's attention to the Notes on this subject that passed between the Royal Legation and the Minister of State on January 22nd and June 24th last. In the latter of these notes the Minister of State declared in the following words : " That the Spanish Government agrees with the Norwegian Government's interpretation of the clause quoted, and is also of opinion that the termination of these Conventions should take place after the lapse of three months from the date on which either of the two Governments notifies to the other its intention of regarding such Conventions as terminated."

Thanking Your Excellency for the friendly sentiments expressed by you on behalf of His Catholic Majesty's Government regarding the maintenance and development of the present good commercial relations between our two countries,

I have the honour to be, etc...

(Signed) F. WEDEL JARLSBERG.

His Excellency

The Marquis de Lema,  
Duke of Ripalda,  
Minister of State  
of His Catholic Majesty,  
etc... etc... etc...

Certified Copy :

(L. S.) (Signed) G. VON TANGEN.  
*Secretary-General.*